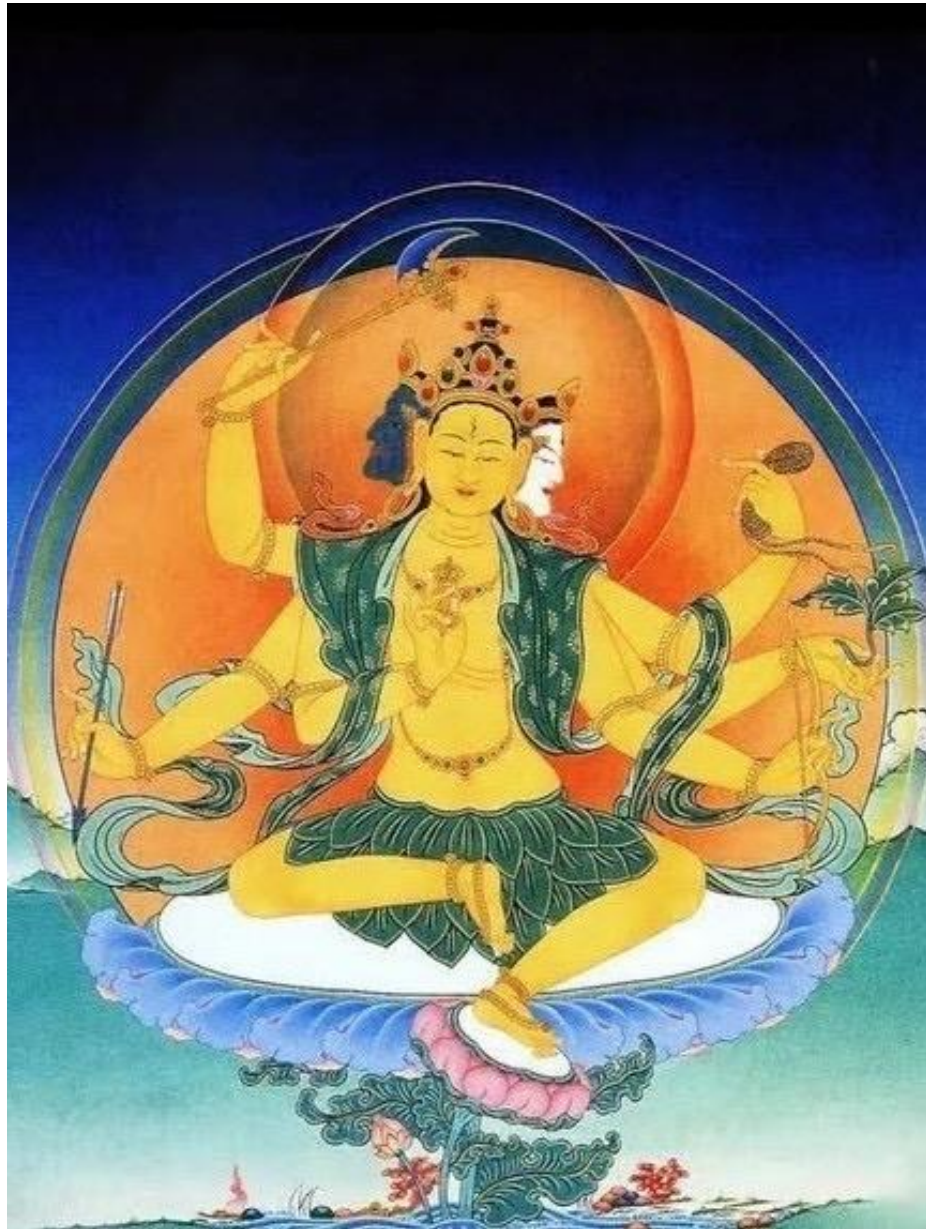


༄༅། ཇེ་བཙུན་རི་ཁྲོད་ལོ་གྲོན་མའི་བསྟོད་པ་ཚེགས་བཅད་མ།།

Verses in Praise of Mother Parnashavari Who Eliminates All Diseases

Славень Матері Парнашаварі, що знищує усі хвороби



ོས་སྐྱ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དགེལ་འཁོར་ནས། ། ཡམས་ལ་སོགས་པ་ནད་གི་འཇིགས་པ་དང་། ། ལྷུ་མིན་འཆེལས་སོབ་པར་བེད་བ་ཡི། ། དོན་འགྲུབ་མིན་ལས་ལུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ku dewa chen pö kyin khor né/ yam la sok pa né kyi jik pa dang/  
dü min chi lé kyop par jé pa yi/ dön drup trin lé yum la chak tsel lo/

Out of the mandala of dharmakaya's great bliss you protect against dangerous diseases like epidemics and against untimely death. I pay homage to you, the mother of wish-fulfilling activities.

Із мандали *дгармакаї* насолоди всевеликої, Ти захищаєш від хвороб, від епідемій і від смерті передчасної. Вклоняюся Тобі, о Мати дій, що звершують бажання й наміри!

བསྐྱའི་གདན་ལ་གསེར་མདོག་རི་ཁོད་མ། ། རྩ་བའི་ཞལ་སེར་གཡས་གཡོན་སོ་དང་དཀར། ། དུ་སྐྱ་ཐོར་ཚྭ་གསེབ་བའི་དུ་ལྷ་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pemé den la ser dok ri trö ma/ tsa wé zhel ser yé yön ngo dang kar/  
u tra tor tsuk zi ji den pa yi/ ngö drup lha mö ku la chak tsel lo/

You, golden-colored Parnashavari, sit on a lotus seat. Your main face is yellow, the right one blue, and the left one white. Your hair is bound up in a topknot, and you are full of splendor. I pay homage to the divine body of the goddess granting accomplishments.

Ти, Парнашаварі золотого кольору, возсідаєш на сидінні з лотосу. Головне Твоє лице є золотисте, праве – синє, ліве – біле. Волосся маєш зв'язане у вузол на верхівці голови. Ти променієш яйвом величним потужним. Вклоняюся Тобі, просвітла форма Ти богині, що наділяє силами чудовими!

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རེའི་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་འདས། ། ལུས་མཐའི་མེ་དབྱེང་རྩ་བུའི་རྫོང་དགེལ་ན། ། ཞལ་གསུམ་ཕྱག་ལྷུག་འཇིགས་བེད་ཁོ་མོའི་ཞལ། ། ཞབས་གཉེས་བརྒྱུང་བསྐྱུམ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yé shé tuk jé dak nyi chom den dé/ dü té mé pung ta bü long kyil na/  
zhel sum chak druk jik jé tro mö zhel/ zhap nyi kyang kum dzé la chak tsel lo/

You, Illustrious One, are the embodiment of wisdom and compassion, you stand in the midst of masses of fire, burning like at the end of time. With your three faces and six arms, you look terribly wrathful. I pay homage to you, whose one leg is stretched and the other bend.

О Превелебна, утілення Ти милосердя й мудрості. Ти в вогню силі-силенній, що палає так, немов наприкінці часів. Трилика, шестирука і двонога, одна нога розпрямлена, друга – зігнута. Ти на лиці жаска і гнівна - вклоняюся Тобі!

འི་ཁོད་ལོ་མ་སྐྱ་ལ་བསྐྱམས་པ་ཡི། མདའ་གཞུང་གསུ་སྣ་ཤིང་ལོའི་བམ་པོ་འཛིན། སེག་མཚུབ་རོ་རེ་བསྐྱམས་པའི་ཤ་མ་རི། །ཡུམ་ཆེན་འགྲོ་བའི་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ri trö lo ma ku la nam pa yi/ da zhu dra ta shing lö bam po dzin/  
dik dzup dor jé nam pé sha wa ri/ yum chen drowé gön la chak tsel lo/

You, who wears a robe of leaves, hold bow and arrow, battle ax, and a bunch of branches.  
Parnashavari, you show the threatening mudra and hold a vajra.  
I pay homage to you, great mother, protectress of beings.

Зодягнена у листья, тримаєш лук, стрілу, бойову сокиру й гілля. О Парнашаварі, ваджру Ти тримаєш і проявляєш мудру гнівно-захисну. Вклоняюся Тобі, Велика Мати, Захиснице блукаючих істот!

ཨོཾ་མི་ཤ་ཙའི་བར་ རྗེ་ཤ་མ་རི་སྐབ་མ་རི་བ་ཤ་མ་ནི་གུཾ་ཧཱུྃ

**OM PI-SHA-TSI PAR-NA-SHA-WARI SARVA MA-RI PRA-SHA-MA-NI HUNG**

**ОМ ПИШАЧИ ПАРНА-ШАВАРИ САРВА МАРИ ПРА-ШАМАНИ ГУМ<sup>2</sup>**

*(промовити мантру якомога більше)*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ལོ་མ་གོན་པ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

gewa di yi nyur du dak/ lo ma gyön pa drup gyur né/  
drowa chik kyang ma lü pa/ dé yi sa la gö par shok

By this virtue, may I swiftly accomplish Parnashavari  
and establish all beings without exception in her state.

Благом практики цієї хай я швидко звершу стан Парнашаварі,  
і хай усіх істот без винятку у цьому стані встановлю.

འབི་གུང་མོ་བ་པ་འཛིག་རེན་གསུམ་ག་མགོན་པོའི་བཀའ་འབུམ་ལས་བཤུས།།

This was taken from the collected works of Drikung Kyobpa Jigten Sumgön.

Це взято зі Збірника праць Дрікунгпи Кйобпи Джіктена Сумгона.

*Українською мовою переклав © Ярослав Литовченко, 2020.*

*Редагувала Лама Журавка Дазанг.*

## Примітки

1. ПАРНАШАВАРІ (тиб. Рітрома або Лома Г'юнма): Дакіні зодягнена в зелене листя лікарських рослин. Вона є двадцята в пантеоні 21 Тари, і належить до буддової родини Амоггасіддгі. Вона є та, що захищає, зокрема, від вірусних епідемій і захворювань.
2. Пояснення Друбпона Кунзанга про значення і користь мантри Парнашаварі: У Збірнику вчень (Кабум) Володаря Джіктена Сумгона написано, що мантра Парнашаварі є напрочуд потужним і ефективним засобом для зцілення та вмиротворення, а також для контролю над епідеміями.

Мантра: **ОМ ПІШАЧІ ПАРНА-ШАВАРІ САРВА МАРІ ПРА-ШАМАНІ ГУМ**

**ОМ:** священний склад, він складається з трьох звуків – А, У, М, що відображують буддові тіло, мову й серце-ум, благословляють та удійснюють наші тіло, мову (енергію) і серце-ум, і пророщують зерна трьох просвітлених «тіл» (дгармакая, самбгоґакая і нірманая). Зокрема, тут ці звуки активізуємо для того, щоб захистити і звільнити наші тіло, енергію (мову) та свідомість від такої епідемії, як коронавірус.

**ПІШАЧІ:** жіноче божество великої сили; дакіні чи йогіні, яка здатна захищати і звільняти різних істот від демонічних духів, нечистих сил і перешкод.

**ПАРНА:** листя дерева чи рослини.

**ШАВАРІ:** туземна жінка, що живе в лісі; відунка, яка знається на магії та мистецтві зцілювання за допомогою цілющого зілля.

**ПАРНА-ШАВАРІ:** напрочуд потужна дакіні, що живе відлюдно в лісі. Вона зодягнена в зелене листя із цілющих рослин, які лікують від вірусів і хвороб.

**САРВА:** всі й усе.

**МАРІ:** хвороба або епідемія.

**ПРА-ШАМАНІ:** вмиротворювач, зцілювач.

**САРВА МАРІ ПРА-ШАМАНІ:** вмиротворювач усіх хвороб і смертей.

**ГУМ:** досягнення сіддгі (надприродних сил), звершення наміру, вхід у стан чистого сприйняття.